

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Hedvika Stoklasová

Název práce: Komentovaný překlad: *La phonétique* (J. Vaissière, 2006, Paris, PUF)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Náročnější odborný text, při jehož překladu použila autorka poznatky z druhého oboru svého studia.

Terminologii byla – až na drobné problémy (např. str. 23) věnována náležitá péče. Terminologická řešení jsou též náležitě popsána v komentáři.

Několik málo významových posunů (str. 10, 17, 26, 28). Občasné problémy s koherencí, aktuálním členěním a stylem. Diskutabilní asyndetická spojení dvou hlavních vět (str. 23, 27).

V textu se vyskytuje několik hovorových prvků (*dá se využívat, jenže, třeba, jenom*), které posunují jeho stylové působení oproti originálu (jde však do určité míry o otázku vkusu).

Poměrně časté jsou problémy s interpunkcí (včetně titulní strany, poděkování a komentáře). Drobné nepřesnosti při přepisu transkripčních znaků.

Mezi chyby originálu by bylo vhodné zahrnout také absenci jedné nosové samohlásky v tabulce 2 a přebytečné slovo *yacht* tamtéž.

Komentář: při důsledné aplikaci modelu C. Nordové by bylo možné zvlášť pojednat o odesilateli a jeho intenci, o motivu komunikačního aktu a o presupozici.

Práci doporučuji k obhajobě a – s přihlédnutím k terminologické náročnosti textu – navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 2. 9. 2013

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě